

## ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЕРБСКОЙ ЛЕКСЕМЫ \*ПЛАВИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОЛОРАТИВА \*ГОЛУБОЙ НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК

Н.С. Николаева, канд. филол. наук, доцент

М.А. Наянова, старший преподаватель

И.В. Лысенко, доцент

Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана  
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-1-2-168-170

**Аннотация.** В представленной статье рассматриваются аспекты, связанные с влиянием сложности семантической структуры сербского колоратива \*плав(и) на обозначение цвета. Выявляются неопределенности, возникающие при переводе с русского языка на сербский колоратива \*голубой, вызванные омонимичностью соответствующей ей сербской лексемы \*плав(и). На основании словарных статей и материалов, полученных по запросам в поисковых системах и на Интернет-ресурсах, оцениваются лексические возможности для более точной дифференциации цвета в сербском переводе.

**Ключевые слова:** сербский язык, семантическая структура, колоратив \*голубой, колоратив \*плав(и), неопределенность, дифференциация цвета, девочка с голубыми волосами.

Каждая нация создает свой образ реально существующего мира, преломляя объективную действительность через призму языка. О.А. Корнилов, подчеркивая наличие четырех компонентов обыденного человеческого сознания, т.е. сенсорно-рецептивного, логико-понятийного, эмоционально-оценочного и ценностно-нравственного, отмечает, что «структура языкового сознания определяет структуру порождаемой им проекции объективного мира», которая фиксируется в языке «посредством закрепления за определенными лексическими единицами элементов объективного мира» [1]. Причем, при образовании и функционировании слов в языке их «лексические значения формируются в условиях конкретных связей и взаимоотношений слов данного языка», т.е. «непосредственной прямой связи между обозначаемым и звучанием слова нет, и в этом смысле слово, называя предмет, является знаком его; но этот знак отнюдь не произвольный. Чтобы служить средством коммуникации, каждое новое слово должно быть понятным» [2].

Слово, как абстрактный знак, обозначающий понятия окружающего мира, закрепленные за ним в ходе эволюции языка, обладает в национальном языке разветвленной семантической структурой, кото-

рая не одинакова в разных языках и «переводчики неизбежно сталкиваются с тем, что семантика слов в этих языках различается, происходит утрата одних и приобретение других смыслов» [3]. И, в большинстве случаев, при переводе слова на другой язык не достигается полная эквивалентность значений даже в таких близкородственных языках, как сербский и русский. Исследования показали, что, например, только «при переводе лексемы \*светлый на сербский язык было зафиксировано 10 вариантов значений» [4], что способствует неоднозначности при переводе данного слова с одного языка на другой в разных контекстах. Дополнительные сложности вызывает наличие в семантике лексических единиц компонентов коннотации, еще более сужающих возможность варьирования при переводе.

Анализ сербско-русских словарей [5, 6, 7] и исследования сербских ученых [8], показывают разделение семантики сербской лексемы \*плав(и), в ходе которого зафиксированы омонимичные лексемы, имеющие значения: *синий, голубой, светлый, бледно-желтый, бледно-зеленый*. Такая семантическая структура вызывает проблемы при переводе данных колоративов с русского языка на сербский и обратно как при отображении бытовых реалий,

так и при переводе литературных произведений. Так, в описании человека в русскоязычном источнике мы имеем блондина (индивидуума со светлыми волосами желтоватого оттенка), имеющего светлые (голубые или зеленые) глаза и светлую (бледно-желтую) кожу. На сербском все эти колоративы будут обозначены одной лексемой *плав(и)*. Представим, что на блондине надета шапка под цвет глаз. Глаза у него голубые – *плавe очи*, волосы светлые – *плавa косa*, кожа светлая – *плавa кожа* и шапка голубая – *плавa капа*. Прилагательные для описания цветотипа человека и цвета вещей совпали: *плавa косa* (светлые волосы) и *плавa капа* (голубая шапка). Кроме того, поисковые запросы в интернет-магазинах одежды по позициям *плавaи џемпер (свитер)* и *плавa кошуља (рубашка)* предлагают цветовую градацию от светло-серого до темно-синего. Получается, что образы, описанные в русскоязычном первоисточнике и сформированные в результате перевода, не совпадают, давая ложное представление о внешности. Возможно, если это не основной персонаж в книге или нет необходимости узнавать человека по представленному описанию, такая цветопередача не вызовет больших проблем. Гораздо большую проблему создает имеющееся несоответствие формы и ее семантического наполнения при переводе художественного произведения, в котором данные колоративы традиционно несут большую смысловую нагрузку. Характерным примером, вводящего в заблуждение читателя, является сказка А.Н. Толстого «Золотой ключик, или приключения Буратино» в переводе на сербский язык. Самым запоминающимся, с точки зрения внешности, персонажем является Мальвина – девочка с голубыми волосами. В сербском и хорватском изданиях [9, 10], “*Malvina je devojka sa plavom kosom*”, т.е. носители языка однозначно поймут, что она блондинка (*плавуша*), и, при просмотре советской экранизации 1975 г., станут недоумевать, почему у персонажа голубой цвет волос. Таким образом, при использовании многозначного колоратива *плав(и)* закладывается неопределенность в представлении о значимой характеристике

внешнего вида персонажа. Эта неопределенность отражена и в он-лайн переводчиках (Яндекс, Гугл ...), в которых сербским вариантом для русского *голубые волосы* является *плавa косa*, тогда как при обратном переводе получаем русское выражение *светлые волосы*. Хотя, благодаря культурным связям Сербии (Югославии) и России (СССР), которые предполагали взаимное ознакомление с киноиндустрией обеих стран, в сербском языке именно фраза *devojka sa plavom kosom* (*devojka plave kose*) стала в некоторых случаях клише, соотносящееся с Мальвиной и цветом ее волос. Так, при запросах *devojka sa plavom kosom* (*devojka plave kose*) в поисковых системах показывают девушек с цветом волос от бледно-голубого до яркосинего и приводятся статьи на тему, как придать волосам синий оттенок, чтобы быть похожей на Мальвину. Но в данном случае присутствует одно обязательное условие – дается отсылка на детские воспоминания авторов о фильме 1975 г., т.е. в сознании целого поколения закрепились цепочка ассоциаций «Мальвина – *devojka sa plavom kosom* (*devojka plave kose*) – голубые волосы».

Итак, анализ показал, что при использовании колоратива *плав(и)* для описания внешности/одежды человека возникает неопределенность при отображении цвета. Для снятия этой неопределенности при цветопередаче можно применять добавочные лексемы, например, *индиго* (*индиго плавo одело – синий костюм*), *отворено* (*отворено плавaи — голубой*), *модро* (*модро плавaи – чистый темный синий цвет*) или сложные слова *morskoplav*, *nebeskoplav*. Эту неопределенность можно избежать и другим способом, а именно, ситуативным применением синонимичных лексем. Словарь синонимов дает такие варианты как *modar*, *teget* [11]. *Teget* обозначает синий/темно-голубой цвет, но из-за наличия семы *темный* в семантической структуре слова носители сербского языка воспримут персонаж скорее как *девочку с темными волосами*. Если проверить перевод на русский язык сербского словосочетания *модра коса*, то он-лайн переводчики предлагают однозначный эквивалент – голубые

волосы. Поэтому, на наш взгляд, логично в контексте обозначения голубого цвета воспользоваться прилагательным *modar*. Хотя его значение соответствует цвету *синий*, но в данном случае такое допущение

создает меньшую неопределенность при использовании лексемы в ответственные моменты (встреча в аэропорту, поиск пропавшего человека, значимые литературные образы).

#### Библиографический список

1. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: МГУ, 1999. – 341 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – Флинта, 2012. – 376 с.
3. Николаева Н.С. Системно-сопоставительное исследование семантики лексических единиц методом реверсивности (на материале английской и русской лексики) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2010. – №3. – С. 105-109.
4. Николаева Н.С., Наянова М.А. Отражение семантики лексемы\* светлый в современных русско-сербских и сербско-русских словарях // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 1-2. – С. 33-35.
5. Гудков В.П., Иванович С. Сербско-русский и русско-сербский словарь. – М.: Просвещение / Дрофа, 2011. – 432 с.
6. Grujić B. Rečnik Rusko-Srpski, Srpsko-Ruski. – Cetinje, Obod, 1997. – 778 s.
7. Толстой И.И. Сербскохорватско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2001. – 736 с.
8. Ивић М. Плава боја као лингвистички проблем // Јужнословенски филолог. – 1994. – Т. 50. – С. 99-116.
9. Aleksej N. Tolstoj Zlatni ključić; Avanture Buratina. – Izdavač TANESI, 2021. – 152 s.
10. Aleksej Tolstoj Zlatni ključić, proizvođač Znanje. – Znanje, 2019. – 64 s.
11. Ćosić Pavle Rečnik sinonima. – Beograd: Kornet, 2008. – 712 s.

#### PROBLEMS OF USING THE SERBIAN LEXEME \*PLAVI WHEN TRANSLATING THE COLORATIVE \*GOLUBOI INTO SERBIAN

**N.S. Nikolaeva**, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

**M.A. Nayanova**, *Senior Lecturer*

**I.V. Lysenko**, *Associate Professor*

**Bauman Moscow State Technical University**

**(Russia, Moscow)**

**Abstract.** *The article discusses the aspects related to the color designation due to the influence of the Serbian colorative \*plavi semantic structure complexity. The uncertainties, that arise in the Russian-Serbian translation of the colorative \*goluboi, caused by the homonymy of the corresponding Serbian lexeme \* plavi are revealed. Based on dictionary entries and materials obtained from the Internet resources the possibility of using various lexical units for more distinct color differentiation in Serbian translations is evaluated.*

**Keywords:** *the Serbian language, semantic structure, colorative \*goluboi, colorative \* plavi, uncertainty, color differentiation, a girl with blue hair.*